

Con amplio uso de fuentes inéditas y otras ya publicadas, la autora de esta monografía ofrece un interesante estudio sobre aspectos de la contribución femenina a la Reforma católica del siglo XVII. El libro viene a ser un capítulo de la historia, aún poco conocida, de las congregaciones de mujeres fundadas con fines de contemplación, educativos y asisteciales, en un momento decisivo para la configuración espiritual de la Europa moderna.

A pesar de lo sugerido por el título, la autora no se ocupa de movimientos laicales ni de grupos movidos por una espiritualidad afín a lo secular. Se detiene exclusivamente en iniciativas fundacionales de naturaleza formalmente religiosa y claustral. Concentra su atención en las Damas inglesas, fundadas en los Países Bajos por Mary Ward; la Orden de la Visitación, promovida por S. Francisco de Sales y Sta. Juana Fca. Chantal; las Ursulinas, que llegarían a ser pronto una de las congregaciones más importantes de las dedicadas a la enseñanza; y las comunidades de mujeres nacidas para el cuidado de enfermos y menesterosos, entre las que sobresale la fundada por S. Vicente de Paul.

El estudio muestra cómo las mujeres que nutren estas funciones eran personas sin vocación para la vida monástica, pero con un claro deseo de perfección cristiana y de una actividad que contribuyera a la causa del Catolicismo. Los aspectos sociales y espirituales de este nuevo capítulo de la vida religiosa en la Iglesia del siglo XVII se tratan con acierto y soltura.

J. Morales

Willian C. CREASY, *The Imitation of Christ a new reading of the 1441 latin*

*autograph manuscript*, Mercer University Press, Macon 1990, XLIX + 169 pp., 16x23,5.

Escrita en los Países Bajos entre 1420 y 1427, la *Imitación de Cristo* es una de las obras ascéticas más difundidas y perennes. Apareció por vez primera en lengua inglesa en 1470, y provocó tal impacto espiritual en la cristiandad de las Islas, que Tomás Moro pudo escribir poco después que la *Imitación* era uno de los tres libros que todo cristiano debía leer (las otras dos obras tenían por autores a místicos ingleses hoy poco conocidos).

W. C. Creasy, profesor de literatura inglesa en la Universidad de California (Los Angeles), ha realizado esta nueva traducción en base al manuscrito latino de 1441. Su intención es suministrar al lector actual un texto que no refleje, tanto como otras versiones anteriores, la diferencia cultural entre el siglo XV y el nuestro. Con este fin intenta recrear para el público de hoy lo que sería, a su juicio, la experiencia original de un lector culto del libro. Ofrece así algo más que una traducción.

Se trata de un experimento digno de encomio, que deberá contribuir a que la *Imitación* no sea nunca una reliquia del pasado. Otra cuestión es si este texto tendrá todo el éxito que Creasy espera, y sobre todo si un clásico espiritual de tal envergadura no habrá recibido ya alguna versión inglesa que pueda considerarse prácticamente definitiva. Son preguntas que no privan de su valor literario y religioso a la presente traducción.

J. Morales

Juan ORDOÑEZ MÁRQUEZ, *El evangelio en la vida de la Iglesia*, vol. I